

DOCUMENTOS

ENCUESTA SOBRE O CONOXIMIENTO DE L'ARAGONES Y A SUYA LITERATURA¹

POR Chesús Lorién XIMENO VALLÉS

1. PRESENTAZIÓN.

Cuan conoxié o tema d'istas chornadas, "Literatura en aragonés de o sieglo xx", escomenzié a prexinar cuálá podeba estar a mía contrebuzión ta empentar un poquet en o desembolique d'istas chornadas.

Isto ye una encuesta y os suyos resultatos. Y, ¿por qué una encuesta? Por una razón muito clara: ta yo yera platero que cuasi toz os que presentasen comunicazions, lo ferban con temas de a literatura dreitamén, pero no pas de a suya amostranza, conoximiento u deseyo de conoxé-la.

O zagüero, "o conoximiento y l'angluzia de conoxer o que ye a literatura en a fabla autoctona e ista mesma fabla, l'aragonés", ye o que goso analizar con ista encuesta.

Ta fer ixo, e quiesto fer ista muestra en un coleutibo muito concreto y definitivo, qu'estase dentro de l'amostranza ofizial. Y qué millor que os escolanos de o zagüero curso d'amostranza meya, o C.O.U., mesaches a os que lis se suposa una cultura meya y que pueden considerásen, de bella traza, como representans de os estudians de a nuestra

¹ Comunicazión presentata en as *V Chornadas de Cultura Altoaragonesa*, feitas en Uesca o 18 d'abiento de 1983. Por omisión inesplicable no se publicó chunto con os otros triballos en as correspondiens *Autas* (Uesca, Instituto d'Estudios Altoaragoneses, 1986), por o que ha parexito combenién publicá-la aquí agora.

ziudá, Uesca, aunque no toz os estudians. No serba güeno que s'estrapolasen istos datos; ye un dato, puede estar que pro senificatibo, pero sólo que ixo, un dato.

Ye d'agradexer a colaborazi3n de o Seminario de Literatura d'o Instituto Ramón y Cajal, y de a suya diretora, Doña Ángela Martín, que sin a suya aduya no s'ese puesto fer ista primera encuesta que se fa n'un zentro ofizial d'un tema, l'aragonés, que ye estato encorrito y amagato ta toz os que emos estudiato en as paredes d'ixe caser3n.

Ista encuesta a zien escolanos de C.O.U.², que antimás de o tema de a Literatura fa menzi3n a ra conzenzia lingüistica y a si son aganatos u no a saper l'aragonés istos ch3bens, se i meçe dezaga, esplicando pregunta por pregunta as doze que tien, cuaternando toz oz detalles que pueden estar importans y comentando d'una traza presonal os resultados de as preguntas y ta rematar una conclusi3n u rematanza presonal sobre ístas.

Aspero que iste chiquet triballo empente un poquer o desembolique de a nuestra cultura autoctona y de l'aragonés y a suya literatura, que dica agora ye a zenizienta de l'amostranza en as escuelas d'Arag3n, y que fa que, a begatas, siga ta os escolanos perigloso sacar iste tema a l'aire, pos o resultato puede estar un suspenso, si no en iste instituto, en o qu'emos feito a encuesta, sí en puestos do se diz bi ha más cultura y seriedá.

2. ENCUESTA SOBRE CONOCIMIENTO DEL ARAGONÉS Y SU LITERATURA.

Edad: Lugar de nacimiento:
 Estancia durante los primeros años de niñez:
 Lugar de nacimiento de la madre:
 Lugar de nacimiento del padre:

1. ¿Qué es para ti *el aragonés*? Señala las *dos respuestas* que te parezcan más exactas, colocando una cruz en las casillas correspondientes:

² A encuesta se fazió a 100 alumnos de C.O.U. en o Instituto "Ram3n y Cajal" de Uesca en o mes de noviembre de 1983.

- Es un dialecto del castellano.
 Es una mezcla de francés, catalán, castellano antiguo y vasco.
 Es un dialecto del latín.
 Es un conjunto de variedades dialectales que forman una lengua.
 Es una lengua románica.
 Es un mosaico de hablas locales que no tienen nada que ver entre sí.
2. ¿Crees que es posible escribir creación literaria en aragonés?
 Sí No
3. ¿Cuántos libros de literatura creativa hay publicados en aragonés? Pon una cruz en la casilla junto a la que aparezca la cifra más aproximada:
 0 3 20 50 200
4. ¿Conoces la revista *Fuellas*? Sí No
 ¿La lees? Sí No
 Alguna vez, esporádicamente.
5. ¿Sabrías decir algún título de una *novela* publicada en aragonés?
 En tal caso, escríbelo a continuación:

6. ¿Sabrías decir algún título de un *libro de poesía* publicado en aragonés? Escríbelo a continuación:

7. ¿Sabrías decir alguna *obra de teatro* publicada en aragonés? Escribe el título a continuación:

8. Pon *tres* nombres de escritores en aragonés que conozcas:
 1. —
 2. —
 3. —
9. Escribe a continuación el nombre de algún autor que haya escrito o escriba actualmente en las siguientes variedades:
 — En aragonés cheso:
 — En aragonés grausino:
 — En aragonés semontanés:
 — En aragonés chistabino:

“Es un dialecto del castellano”.

“Es una mezcla de francés, catalán, castellano antiguo y vasco”. 8 %

Conzencia de dialeuto, subordinación a o castellano, ye un enfortezimiento de a esplicación de a cultura ofizial.

“Es un dialecto del castellano”.

“Es un conjunto de variedades dialectales que forman una lengua”. 16 %

Conzencia de dialeuto, pero de unidá lingüística, aunque con subordinación a o castellano.

“Es un dialecto del castellano”.

“Es un mosaico de hablas locales que no tienen nada que ver entre sí”. 5 %

Subordinación a o castellano, manca de raso de conzencia, d'unidá lingüística, conzencia localista.

Segundo faxo 9 %

Rispuestas en as que se i beye a conzencia d'inesistencia d'unidá lingüística, localismo, asinas como inoranzia u trafucamiento en o tema.

Ta yo que os d'iste faxo podeban estar mesos en dos faxos más chicotons, uno de os que charran “de sentidas” y atro de os que han una conzencia de localismo. Con cualquiera d'istas dos trazas de pensar, o esdebenidero de l'aragonés ye n'un museyo.

“Es una mezcla de francés, catalán, castellano antiguo y vasco”.

“Es un conjunto de variedades dialectales que forman una lengua”. 2 %

Inoranzia lingüística; ye imposible conchuntar as dos rispuestas de bez. Localismo u, en zagüero puesto, charran “de sentidas”.

“Es una mezcla de francés, catalán, castellano antiguo y vasco”.

“Es un mosaico de hablas locales que no tienen nada que ver entre sí”. 1 %

Localismo, inoranzia lingüística, charran “de sentidas”, no han ideyas claras y serias sobre o tema.

10. ¿Has leído algún libro en aragonés? Sí No
 ¿Cuál o cuáles? Escribe los títulos a continuación:

.....

11. Traduce al castellano, lo más exacta y correctamente que puedas, las siguientes frases:

a) No bi'n eba cosa astí.

Traducción:

b) L'agüerro ba bení cuan replegábaz la garba.

Traducción:

c) Ixos foratos que tenebas en as pochás han feito que tresbatise as claus.

Traducción:

12. ¿Crees que se debería incluir en los programas de B.U.P. la enseñanza de la lengua aragonesa y de la literatura en aragonés?

- ambas cosas
 sólo lengua aragonesa
 sólo literatura en aragonés
 nada

3. PRIMERA PREGUNTA.

“¿Qué es para ti el aragonés?”.

As rispuestas son estatas replegatas en faxos seguntes qué endreza lebasen, ta fer más platero o resultato zagüero en o recuento.

Primer faxo 29 %

Rispuestas en as que se dixá beyer una conzenzia de subordinación a o castellano y d'empenta a ro trestallamiento local. Ta yo que os d'iste faxo son chen que sólo conoxe o tema por a cultura y esplicacions más u menos ofizials, como están o 10 % d'istos que son chen forana u como bels atos que son de lugares do se charra y no gosán reconoxer que o que se charra en os atos lugares ye chirmán de o que se charra en o lugar suyo y entre toz una sola fabla. Con cualsiquiera d'istas trazas de pensar, sólo se ferá que amortar o poquer que nos queda de l'aragonés.

“Es un dialecto del latín”.

“Es un mosaico de hablas locales que no tienen nada que ver entre sí”. 1 %

Localismo, no subordinación a o castellano, alzarban l'aragonés n'un museyo. Incoderenzia. No beyen clara ra entidá diferenciada de l'aragonés como lengua.

“Es un conjunto de variedades dialectales que forman una lengua”.

“Es un mosaico de hablas locales que no tienen nada que ver entre sí”. 5 %

Localismo, alzarban l'aragonés n'un museyo, charran “de sentidas”. No han conzenzia clara de a unidá lingüística de l'aragonés.

“Es una lengua románica”.

“Es un mosaico de hablas locales que no tienen nada que ver entre sí”. 0 %

Localismo, no subordinación a o castellano, alzarban l'aragonés n'un museyo. Incoderenzia.

Terzeno faxo 7 %

Rispuetas en as que se i beye un trafucamiento muito gran de o tema y una total inoranzia lingüística en chunir rispuetas contradictorias.

Ta yo que as rispuetas d'iste faxo son de chen muito trafucada u influenciata por a cultura ofizial. Antimás d'una inoranzia lingüística, tamién puede estar que as rispuetas s'aigan feito sin meter ficazio.

“Es un dialecto del castellano”. 2 %

“Es un dialecto del latín”.

Inoranzia lingüística, trafucamiento, incoderenzia.

“Es un dialecto del castellano”. 1 %

“Es una lengua románica”.

Inoranzia lingüística, trafucamiento, incoderenzia.

“Es una mezcla de francés, catalán, castellano antiguo y vasco”. 4 %

“Es un dialecto del latín”.

Inoranzia lingüística, trafucamiento, incoderenzia (cultura ofizial).

“Es una mezcla de francés, catalán, castellano antiguo y vasco”. 0 %

“Es una lengua románica”.

Inoranzia lingüística, trafucamiento, incoderenzia (cultura ofizial).

Cuarteno faxo 54 %

En istas rispuestas se dixu beyer platera a conzenzia d'unidá lingüística. Por un costau, como fabla romanica, dialeuto d'o latín, y por atro como conchunto de bariedaz que alazetan una lengua, to isto con manca de subordinación a o castellano.

Ta yo, ista pallada de chen tien as cosas muito claras: ha crebato as ligazons con a cultura ofizial y ye conszién de a importancia de a suya cultura autoctona y empenta a suyaunidá drento de a pluralidá de trazas de charrá-ne. Tamién olbidan os presonalismos.

Ista traza de pensar ye a que posibilitarba ir enta debán en a recuperazió de l'aragonés.

“Es un dialecto del latín”. 26 %

“Es un conjunto de variedades dialectales que forman una lengua”.

Conzenzia d'unidá lingüística, no subordinación a o castellano (crebamiento con a cultura ofizial).

“Es un dialecto del latín”. 14 %

“Es una lengua románica”.

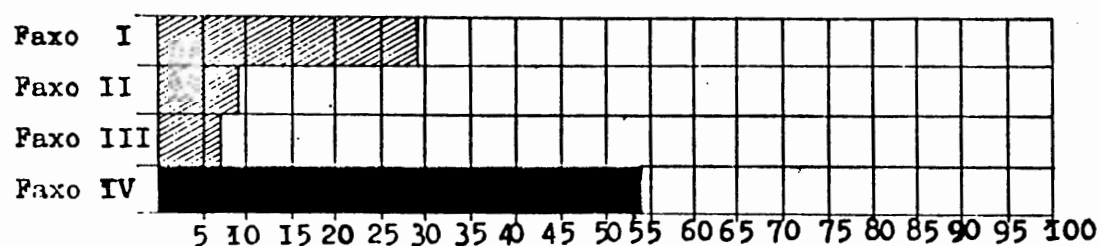
Conzenzia d'unidá lingüística, olbido de a pluralidá local, crebamiento con a cultura ofizial.

“Es un conjunto de variedades dialectales que forman una lengua”. 14 %

“Es una lengua románica”.

Conzenzia d'unidá lingüística, no subordinación a o castellano, crebamiento con a cultura ofizial.

Grafica



Como se i beye claramén en ista grafica, una mayoría simpla, un 54 %, tien una postura que s'esbarra de a dotrina que a cultura ofizial ha seguito dica agora. Isto dixta claro que cuan se gosa trafucar a ra chen, ísta se chita por atro camín y continua a suya endreza sin renegar de a suya propia cultura.

Iste resultato que unas añadas antis no s'ese puesto prexinar en mesaches d'iste coleutibo, mete goyosos a os que triballamos por l'aragonés, y nos dixta beyer que o triballo d'empentar a ra nuestra cultura, poquer a poquer, plega de manullo a faxo y con muitos faxos se fa manada de chen ta empentar a fabla nuestra.

Atra cosa ye as dos trazas d'encarar o tema que dixta claras a grafica: empentar a reyalidá de l'aragonés u chitar enta zaga to ro que siga pluralidá lingüística. U s'está a favor u en contra; cuasi no bi ha postura entre meya.

4. SEGUNDA PREGUNTA.

“¿Crees que es posible escribir creación literaria en aragonés?”

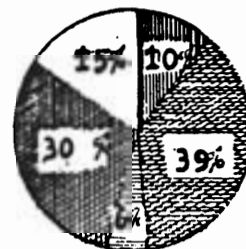
SÍ	95 %
NO	4 %
“No contestan”	1 %

Bi ha que parar cuenta que, se creiga lo que se creiga que ye l'aragonés, una mayoría ausoluta creye en as posibilidaz literarias de l'aragonés.

5. TERZENA PREGUNTA.

“¿Cuántos libros de literatura creativa hay publicados en aragonés?”

0	0 %
3	10 %
20	39 %
50	30 %
200	6 %
“No contestan”	15 %



Os que responden 0, u 200, 6 %, no sapan cosa de o tema.

Os que responden 3, un 10 %, han sentito zimbals,

Os que responden 20, un 39 %, tienen un conoximiento pro claro de a situazi3n, u alto u baxo han tanteau bien.

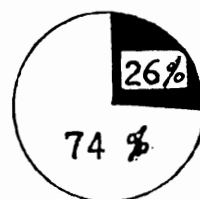
Os que responden 50, un 30 %, parellano a os que responden 20, pero chitando se ne más enta ra intuizi3n.

D'isto podemos sacar que, anque no muito concreta, bi ha una altiza meya d'informazi3n sobre o lumero, u millor dito, sobre a cantidá de librez que son estatos editatos en aragonés. Yo gosarba dizir que cuasi ye un estato d'intuizi3n, más que sabé-lo con datos esautos³.

6. CUARTENA PREGUNTA.

“¿Conoces la revista “Fuellas”?”

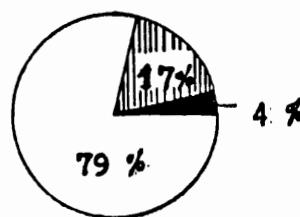
SÍ 26 %
NO 74 %



Ista traza de responder no ye una aduya ta o desembolique d'una rebista qu'esiste dende fa 6 añadas⁴ y ye en os escaparates, pero sí se puede replecar parando cuenta o poco que se leye a prensa entre a chobenalla.

“¿La lees?”

SÍ 4 %
NO 79 %
“Alguna vez” 17 %

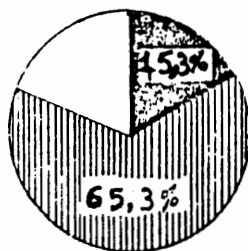


Contimparando o lumero de os que la conoxen con os que la leyen a ormino u bella begata, nos viene a dizir que a rebista se conoze por as presonas que son alto u baxo trestucadas por o tema de a fabla aragonesa.

³ Seguntes o *Catalogo de a Muestra de Publicazions en aragonés*, feita en as *V Chornadas de Cultura Altoaragonesa*, bi eba en abiento de 1983 un total de 23 libros de creyazi3n literaria publicatos, que puyaban ta 33 si s'incluyiban folletos y separatas, antimás de reedizi3ns.

⁴ O lumero 1 de a rebista “Fuellas”, bimestral en aragonés, se publicó en chunio de 1978.

La conoxen ... 26 % { La leyen bella begata ... 17 %
 La leyen a ormino..... 4 %



(65,3 % de os que la conoxen)
 (15,3 % de os que la conoxen)
 (80,6 %, total)

O güitanta con sais por zien
 de os que la conoxen la leyen.

7. PREGUNTAS ZINQUENA, SEISENA Y SETENA.

Istas tres preguntas son una colla que imos a analizar en primeras en conchunto y dimpués por deseparato.

Datos:

- No han escrito dengún tetulo correuto 60 %
- Una pregunta correuta 32 %
- Dos preguntas correutas 5 %
- Tres preguntas correutas 3 %

Antimás, o 10 % ha dato autors y datos trafucados que más tardi se cuaternan.

Ista colla de preguntas y as suyas rispuestas nos contrimuestran o altizo grau de esconoximiento de a literatura en aragonés en o coleutibo estudiato. Que solamén que tres por zien aiga puesto responder correutamén a ras tres preguntas y que un sesenta por zien no aigan puesto dar garra rispuesta correuta nos da una proporzió de 1 a 20, grandiza parando cuenta en o ran cultural que se creye tienen que tener os entrebistatos, pero loxica parando cuenta en que en os testos d'estudio no pueden aprender ixos datos y conoxendo, como ye conoxito, o poco decantatos que son os chóbens enta ra literatura y menos enta ra letura d'una literatura que no espleita de os amparos institucionals ni de a propaganda consumista.

7.1. Zinquena pregunta.

“¿Sabrías decir algún título de una novela publicada en aragonés?”

Tetulos de nobelas u libros en prosa y begatas que son estatos repetitos:

A LUECA	35 %
BEYENDO CHIRAR O SOL	3 %
FALORDIAS Y BROXAS	1 %

Con ista gran diferencia a favor de *A lueca*⁵ beyemos emologato que ista nobela, que ha tenito una propaganda pro azeutable y que, seguntes datos de a suya editorial, ye de os tetulos que más s'en benden y ye ficada cutianamén en os escaparates de a ziudá de Uesca, ye o tetulo más conoxito entre o choben coleutibo consultato.

A chicotona representación d'atros tetulos de textos en prosa nos fa beyer o esconoximiento de a literatura en aragonés en cheneral que benimos costatando.

7.2. Seisena pregunta.

“¿Sabrías decir algún título de un libro de poesía publicado en aragonés?”

Tetulos de libros de poemas y begatas que son estatos repetitos:

POEMAS DE TONÓN DE BALDOMERA ...	4 %
AL CANTO'L ZINQUETA	2 %
POESÍAS DE A. ABARCA DE BOLEA	1 %
CUTIANO AGÜERRO	1 %

Que solamén o 9 % aiga dito un tetulo de un libro de poemas en aragonés, estando que drento d'ista literatura a poesía ye a traza literaria más publicata, isto emologa o topico de que a poesía se leye y conoxe menos que a prosa. Y más si dizimos que de o 4 % que han cuaternato a TONÓN DE BALDOMERA a mitá son de Graus y en iste lugar se i son distribuitos fa unos meses exemplars de a suya obra, que ye, anti-parti, l'unico libro en aragonés grausino publicato dica agora.

7.3. Setena pregunta.

“¿Sabrías decir alguna obra de teatro publicada en aragonés?”

MAL D'AMORS	5 %
-------------------	-----

⁵ COSCUJUELA, Juana, *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1982, 192 paxinas.

Parando cuenta que ye o zagüero libro publicato —sólo fa que unos meses— y contimparando con atras rispuestas, ye pro conoxito. Pero ye de señalar que dengún ha nombrau obras de o importán autor cheso D. Miral.

Trafucazions.

F. Rodés, Pedro Saputo, Puchamán de Lobarre y Cucaracha, L. López Allué, Diccionario de Andolz, Refranes, Torrodellas, El agüelico, Alma montañesa.

Como puede i beyé-se, entre as trafucazions en ista colla de preguntas bi ha autors, presonaches, libros, ezetra. Ye de señalar l'aparixión de textos de traza baturrista, tipica trafucazi3n por desconoximiento de o tema.

8. GÜITENA PREGUNTA.

“Pon tres nombres de escritores en aragonés que conozcas”.

Datos:

Dengún nombre d'autor	40 %
Un nombre d'autor	30 %
Dos nombres d'autor	13 %
Tres nombres d'autor	16 %
Cuatro nombres d'autor	1 %

Se puede dizir que un 60 % conoxen por o menos un autor que escriba en aragonés, o que ye una mayoría. Ixo ye curioso, pus se conoze más a os autors que a ras obras literarias, pero ixo tien esplicazi3n, como lugo beyeremos en comentar os tanteos por autors.

Importán, asinas mesmo, ye que un 16 % aiga dato as tres rispuestas correutas y que uno aiga dato dica cuatro.

Tamién, parellano a o que ocurriba en a colla de rispuestas d'antis, bi a trafucazions, u millor dito, se son datos incorreutos, un total de 13 %. Dimpuéis se cuaternan.

Autors nombratos y begatas que son estatos repetitos:

JUANA COSCUJUELA	22 %
RAFEL ANDOLZ	21 %
FRANCHO NAGORE	16 %

INAZIO ALMUDÉBAR	10 %
TONÓN DE BALDOMERA	7 %
VEREMUNDO MÉNDEZ	4 %
RAFEL BARRIO	3 %
CHESÚS XIMÉNEZ	3 %
MIGUEL SANTOLARIA	3 %
N. LUZÍA DUESO	2 %
BIZÉN D'O RÍO	2 %
ANA ABARCA DE BOLEA	2 %
CHULIO BRIOSO	2 %
PACO CASTILLÓN	2 %
CHESÚS VÁZQUEZ	1 %
EDUARDO V. DE VERA	1 %
PEDRO LAFUENTE	1 %
CLETO TORRODELLAS	1 %
SANTIAGO ROMÁN	1 %
FRANCHO RODÉS	1 %
BALLARÍN	1 %
DOMINGO MIRAL	1 %

22 autors, alto u baxo toz os que han publicato bella cosa en aragonés, aunque belunos, como Guarido, Arnal, Conte, ezetra, i mancan. Isto ye importán, pero tamién bi ha que intentar esplicar o por qué puede estar que se conoxca a belunos más que à atros. Por exemplo:

JUANA COSCUJUELA. Ye l'autora de *A lueca*, o tetulo de o que ya antis s'han dato bels datos, que pueden esplicá-nos por qué ye l'autora más repetita.

RAFEL ANDOLZ. Autor d'o dizionario editato fa pocas añadas⁶ y profesor de o zentro. Ixo explica o suyo alto endize de repetizions.

FRANCHO NAGORE. Creigo que más que por o suyo costau literario, li se conoxe por estar a capeza beyible de o Consello d'a Fabla Aragonesa y por a suya presentación en bellas campañas eleutorals por a zircunscrizión de Uesca.

INAZIO ALMUDÉBAR. Antiparti de os suyos cargos publicos, o más probable ye que li se conoxca por o suyo triballo periodistico d'articulos en o periodico de Uesca, más que por os suyos libros.

⁶ ANDOLZ, Rafel, *Diccionario aragonés (aragonés - castellano, castellano - aragonés)*, Zaragoza, Librería General, 1977, XXII + 422 paxinas.

TONÓN DE BALDOMERA. Presonaxe publico, de o cual ya emos charrato en a colla de preguntas de dinantes.

VEREMUNDO MÉNDEZ. Un clasico de l'aragonés. A suya chicota aparixión nos contrimuestra o poquer que se conoxe a literatura autotona aragonesa por os nuestros escolanos.

Trafucamientos que son estatos cuaternatos.

Carbonell: 1 %. Parixe estar se refiere a o cantautor.

Sender: 2%. Escritor que, quitatos bellos chicotes trozez y palabras astí y allá, no tien cosa n'aragonés.

Labordeta: 4 %. Ni o cantautor ni o suyo chirmán Miguel tienen cosa n'aragonés.

L. López Allué: 4 %. Torna a aparixer o trafucamiento entre l'aragonés y o baturro, u baturrismo, que tanto mal ha feito a ra nuestra cultura⁷.

Pedro Saputo: 2 %. Trafucan a un presonaxe con l'autor Braulio Foz y antimás se puede parar cuenta en as trazas baturristas que ta ra chen en cheneral bi ha en Pedro Saputo, pos cuasi siempre charran d'er "de sentidas".

Gironella: 2 %. Ye un periodista que triballa en castellano.

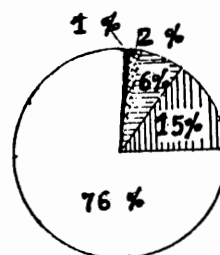
Adolfo Castán: 1 %. Escritor de Uesca. Fa articlos en castellano sobre montañismo, etnoloxía y arqueoloxía.

9. NOBENA PREGUNTA.

"Escribe a continuación el nombre de algún autor que haya escrito o escriba actualmente en las siguientes variedades".

En primeras, boi a cuaternar bels datos chenerals:

Denguna rispuesta correuta	76 %
Una rispuesta correuta	15 %
Dos rispuestas correutas	6 %
Tres rispuestas correutas	2 %
Cuarto rispuestas correutas	1 %



⁷ Aunque en bellas charradas u dialogos de as obras de L. López Allué amañexcan a ormino parabras aragonesas, y mesmo bellas frases, bi ha tamién muitos bulgarismos castellanos, y o conchunto de a narración se fa en castellano, por o que no se puede considerar que iste autor escribise en aragonés.

Que sólo que una presona bi aiga cuaternato a cuatro autors metendo los correutamén en os puestos de as suyas bariedaz, y que más d'un 75 % no bi aiga estato capaz de cuaternar denguna rispuesta correuta, mete claro que o tema de l'aragonés y de as suyas bariedaz no ye conoxito prauticamén por cuasi dengún de os escolanos de o coleutibo encuestato.

Rispuestas correutas

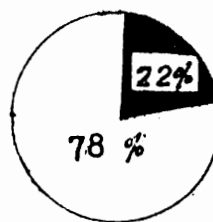
CHESO	Veremundo Méndez Coarasa	6 %
GRAUSINO	Tonón de Baldomera	11 %
	P. Castellón	2 %
	(¿Borrás?)	1 %
SEMONTANÉS	Juana Coscujuela	10 %
	Inazio Almudébar	2 %
CHISTABINO	Luzía Dueso	4 %

Tornan a repetí-se os nombres más nombratos dinantis, Tonón de Baldomera y Juana Coscujuela, os dos grazias a ra ampla difusión de os suyos triballos. Os autors nombratos trafucadamén u mesos en puestos entibocatos son estatos: Miguel Santolaria, Rafel Andolz, Cleto Torrodellas, y curiosamén, Joaquín Costa, toz una sola begata.

10. DEZENA PREGUNTA.

“¿Has leído algún libro en aragonés?”.

SÍ	22 %
NO	78 %



Isto reyalmén no ye menester comentá-lo. Ye un ran de letura pro baxo.

“¿Cuál o cuáles?”.

A LUECA	19 %
MAL D'AMORS	3 %
POEMAS DE TONÓN DE BALDOMERA	3 %
I PREMIO BAL D'ECHO	3 %
AL CANTO'L ZINQUETA	2 %
POEMAS DE CLETO TORRODELLAS	1 %

FALORDIAS Y BROXAS	1 %
BEYENDO CHIRAR O SOL	1 %
TEXTOS DE ANA ABARCA DE BOLEA	1 %
CUTIANO AGÜERRO	1 %
TEXTOS DE VEREMUNDO MÉNDEZ	1 %
PEDRO LAFUENTE (se suposa que ye <i>Cuentos y Romances del Alto Aragón</i>)	1 %

Istos resultatos emologan as tendencias de as rispuestas d'antis: a nobela más conoxita ye a más leyita, *A luca*, y asinas mesmo os textos más frescos, como *Mal d'amors*, y os textos más difunditos en as suyas redoladas d'influenzia, como *Poemas* de TONÓN DE BALDOMERA y *I Premio Bal d'Echo*. Pero con to y con ixo, continan estando muito poquez os leutors de libros en aragonés.

Os textos cuaternatos frafucadamén son estatos:

CLAROSCUROS Ye un libro en castellano.

Refranes Inoro a qué testo concreto fa referencia.

El agüelico Igual que con a rispuesta d'antis.

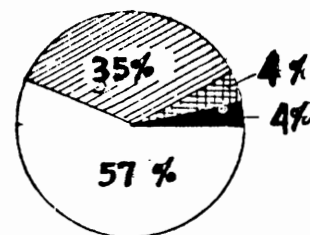
PEDRO Y JUANA ... Testo de López Allué, representán de o baturrismo n'ista pregunta.

II. ONZENA PREGUNTA.

Traduzir tres frases en aragonés. Ista pregunta la boi a deseparar en tres aspectos: Datos totals, datos por frases y defeutos-trafucacions mesos en cada frase, y atines a senificatos concretos.

Datos totals

Denguna rispuesta correuta	57 %
Una rispuesta correuta	35 %
Dos rispuestas correutas	4 %
Tres rispuestas correutas	4 %



Más de o 57 % no han contestato a denguna correutamén y drento d'istos, 20 % no han intentato traduzir denguna. Solamén un 4 % han traduzito dos u as tres correutamén y son, u bien chen de as redoladas en do se charra l'aragonés, u bien presonas embrecatas de raso en o

tema de l'aragonés. Reyalmén, l'aragonés no se conoze sino muito lixe-ramén por iste coletibo que emos encuestato.

11.1. Primera frase.

“NO BI'N EBA COSA ASTÍ”.

En castellano, 'no había nada aquí (ahí) [de ello]'.

Traduzita correutamén	9 %
Traduzita incorreutamén	55 %
Traduzita talcualenco	16 %

L'han intentato un 80 %, y d'ístos, l'han feito correutamén un 11,2 %, tanto por zien pro chiquet.

Ista frase se metié ta saper cuántos de os encuestatos conoxeban a formación de o tiempo berbal BI EBA ('había') con a suya particla partitiba EN ('N') ('de ello') (ta trafucar un poquer estió meso en negatibo, NO BI 'N EBA) y a palabra COSA ('nada'), que ye cheneralizata, ta fé-lo más fázil de traduzir, asinas como l'alberbio de puesto ASTÍ, qu'en aragonés puede tener dos senificazions cuasi iguais ('aquí' u 'ahí'), seguntes o contesto.

Trafucazions u defeutos.

COSA (en castellano, 'nada') traduzito por cast. <i>cosa</i>	36 %
NO BI'N EBA (en castellano, 'no había') traduzito por formas de o berbo <i>beyer</i>	42 %
NO BI'N EBA (en castellano, 'no había') traduzito por formas de o berbo <i>benir</i>	7 %
ASTÍ (en castellano, 'aquí' u 'ahí') traduzito por cast. <i>así</i> ...	10 %

Atines a senificatos concretos.

NO BI'N EBA correutamén <i>no había</i>	17 %
NO BI'N EBA literalmén <i>no había de ello</i>	2 %

11.2. Segunda frase.

“L'AGÜERRO BA BENÍ CUAN REPLEGÁBAZ LA GARBA”.

En castellano, 'el otoño vino cuando recogíais la mies'.

Traduzita correutamén	5 %
Traduzita incorreutamén	41 %
Traduzita talcualenco	25 %

L'an intentato un 71 % y d'ístos, l'an feito correutamén un 7,03, un tanto por zien encara más chiquet qu'en a primera frase.

A inclusión d'ista frase estié debita a ra intinzió de conoxer cuántos encuestatos conoxeban o empleo de o perifrástico carauterístico de l'aragonés ribagorzano. Dimpués, estié mesa una palabra poco conoxita, pero importán y alazetal, como AGÜERRO ('otoño'), a segunda presona de o plural de o preterito imperfeito d'o indicatibo, con a suya rematadura en -BAZ, y atra palabra muito conoxita, GARBA ('mies', aunque tamién son estatas azeitatas traduzions como 'yerba' y 'cosecha').

Trafucazions u defeutos.

AGÜERRO (en castellano, 'otoño') traduzito por <i>abuelo</i>	15 %
AGÜERRO (en castellano, 'otoño') traduzito por <i>lluvia y agua</i> .	18 %
AGÜERRO (en castellano, 'otoño') traduzito por <i>ganado</i>	3 %
AGÜERRO (en castellano, 'otoño') traduzito por <i>guerra</i>	1 %
BA BENÍ (en castellano, 'vino') traduzito por <i>va a venir</i>	30 %
BA BENÍ (en castellano, 'vino') traduzito por <i>vendrá</i>	3 %

Atines en os senificatos concreutos.

BA BENÍ correutamén por <i>vino</i>	20 %
AGÜERRO correutamén por <i>otoño</i>	7 %

11.3. Terzena frase.

“IXOS FORATOS QUE TENEBAS EN AS POCHAS HAN FEITO QUE TRESBATISES AS CLAUS”.

En castellano, 'esos agujeros que tenías en los bolsillos han hecho que perdieras (-eses) las llaves'.

Traduzita correutamén	41 %
Traduzita incorreutamén	18 %
Traduzita talcualenco	19 %

L'han intentato un 78 %, y d'ístos, l'han feito correutamén un 52,5 %. Iste ye un tanto por zien alto, pero bi ha una esplicación.

Ista zaguera frase se metié porque querébanos saper qué numero d'encuestatos traduziba bien una frase feita con palabras y verbos que s'alzan bien en o charrar actual de a nuestra redolada,

Trafucazions u defeutos.

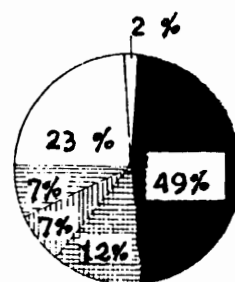
FORATOS (en castellano, 'agujeros') traduzito por *dinero* ... 3 %.

No bi ha abito más contestazions estranias; o que sí ha aparexito son trafucazions de as trazas berbals (*tenebas* 'tenías', *tresbatises* 'perdieras, -eses') por atras trazas de os verbos *tener* y *perder* castellanos.

12. DOCENA PREGUNTA.

“¿Crees que se debería incluir en los programas de B.U.P. la enseñanza de la lengua aragonesa y de la literatura en aragonés?”.

As dos cosas	49 %
Sólo que fabla aragonesa	12 %
Sólo que literatura n'aragonés	7 %
Optatibas	7 %
COSA	23 %
No replecan u no contestan	2 %



Os resultatos d'ista zaguera pregunta no sonalconsonante con os de as anteriors; parixe como si os encuestatos esen espresato o suyo “mea culpa” respeito a ra suya inoranzia de l'aragonés y demandasen a ra cultura ofizial que lis torne o que (sin da-lis-ne) lis ha tirato, o conoximiento de a suya propia fabla.

Isto serba demagogia si no bi ese dezaga un dato tan aclapador como lo de 75 % a favor de l'amostranza de l'aragonés debán a un 23 % concaratos y más encara parando cuenta que d'ixe 23 % un 60 % son mesaches foranos, de fuera d'Aragón.

Dixando atras estimazions ta o remate de a encuesta, ye de señalar que una gran minoría, o 49 %, siga favorable a l'amostranza de l'aragonés y a suya literatura en os zentros ofizials. Isto, que a muitos parixerá una ilusión optica, tampó l'asperaba yo d'ista encuesta, pero dixabeyer l'alto ran de conenziación a pesar de a manca d'estudio de a nuestra cultura en iste zentro ofizial.

Atro dato importán ye que, aunque no s'aiga meso “optatiba” como posibilidá de contestación, sólo que un 7 % s'ha decantato enta ixa opzión, mientras que a mayoría s'ha decantato en ra obligatoriedá, que a yo presonalmén me parixe demasiado demandar, pero contrimuestra as angluzias d'amostranza que bi ha n'iste coleutibo.

13. REMATANZA.

Eba pensato fer una ampla rematanza, pero dimpués de fer comentarios de os resultatos de cadaguna de as preguntas, creigo que ya ye pro de charrar y que os propios datos son os que nos han de fer pensar. Antiparti, no quererba fé-me catenazo. Por ixo, como rematanza, diré sólo que ye platera a inoranzia que bi ha, en istos mesaches, de l'aragonés y a suya literatura, pero tamién ye platero que os datos reflexan a suya angluzia de que lis n'amuestren. En as mans de os suyos mayestros y de o Menisterio ye que ixo trobe una soluzión cuanto antis.

Iste chiquet triballo qu'e feito, con estar pro indicatibo y aportá-ne de datos que no ésenos puesto prexinar guaire, ye parzial y mugau, no tanto por as limitazions de chens (100 mesaches de C.O.U.) a qui s'ha feito a encuesta, como porque sólo s'ha feito qu'en un zentro y en una ziudá. Empento a otris a que faigan triballos d'encuesta más amplos, en diferens lugars y a presonas de diferén edá y condizión, ta que ixo nos premita contimparar os datos y plegar a conoxer millor os endizes de letura en aragonés, l'azeutazión y o conoximiento que bi ha de a literatura en aragonés, ezetra. Toz ixos datos pueden estar prezisos, u muito combeniens, ta enfilar con seguranza y seriamén a normalización y a planificazión lingüistica en o respetibe a l'aragonés.